

# Inhaltsverzeichnis

|                                                                                                                                                                                 |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Danksagung .....                                                                                                                                                                | xi  |
| <i>Anmerkungen zu Übersetzung, Zitation und Transkription</i>                                                                                                                   |     |
| 1. Einleitung: Sprache lesen! .....                                                                                                                                             | 1   |
| <i>Die Entblößung der Wörter — Geschlecht, Lust, Sprache — Theoretische und methodische Markierungen — Aufbau der Arbeit</i>                                                    |     |
| 2. Exzentrik: aš-Šidyāqs Leben und Werk in der Nahḍa .....                                                                                                                      | 21  |
| 2.1 Die Nahḍa und das lange 19. Jahrhundert .....                                                                                                                               | 22  |
| <i>Das Projekt der Nahḍa — Akteure und Projekte der syro-libanesischen Nahḍa</i>                                                                                                |     |
| 2.2 aš-Šidyāqs Leben und Werk .....                                                                                                                                             | 35  |
| <i>Die frühe Phase (1805/1806–1848): Libanon, Malta, Ägypten — Die mittlere Phase (1848–1857): England und Frankreich — Die späte Phase (1857–1887): Tunesien, Istanbul</i>     |     |
| 2.3 Ex-Zentrik: Zur Verortung einer Schlüssel- und Ausnahmefigur .....                                                                                                          | 53  |
| 3. Gewebe: Das Buch und der Text <i>as-Sāq ‘alā as-sāq</i> .....                                                                                                                | 57  |
| 3.1 Werdegang: Verbreitung und Rezeption .....                                                                                                                                  | 58  |
| <i>Typographie, Vertrieb, Rezeption — Textkorpus und Titellambiguität — Editionen, Übersetzungen, Forschungsstand</i>                                                           |     |
| 3.2 Narration: Dédoublement der Philologie .....                                                                                                                                | 81  |
| <i>Geschichte, Erzählung, Protagonisten — Biographie, Autofiktion, Dédoublement</i>                                                                                             |     |
| 3.3 Reflexion: Abschweifung als Gesellschafts- und Kulturkritik .....                                                                                                           | 86  |
| <i>Erzählerkommentar, Digression, Ästhetik der Impertinenz — Literaturgeschichtliche Kontexte</i>                                                                               |     |
| 3.4 Enumeration: Aufzählung als Wortkunst .....                                                                                                                                 | 90  |
| <i>Aufzählung: Eigenschaften und Formen — Enumerative Diskurspraktiken der arabischen Lexikographie — Wortkunst, lexikographische Artefakte und die Spürbarkeit der Zeichen</i> |     |
| 3.5 Fazit: <i>as-Sāq</i> als makamesker Text? .....                                                                                                                             | 106 |

|                                                                                                                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 4. Geschlecht: Weiblichkeit als Figuration von Kritik .....                                                                                                                | 109 |
| 4.1 Frühe Frauendebatten der syro-libanesischen Nahḍa .....                                                                                                                | 110 |
| <i>Die Andere der Zivilisation – aš-Šidyāqs Positionen in al-Ġawāʿib – Zum Geschlecht in der Šidyāq-Forschung</i>                                                          |     |
| 4.2 Erzähler: Die Umwertung der Wörter .....                                                                                                                               | 123 |
| <i>Die Frau einschreiben und für die Frau schreiben – Weiblicher Exzess als Kritikfähigkeit ... – ... und weibliche Hinterlist als Wortkunst</i>                           |     |
| 4.3 Protagonist: Philogynie als neue Männlichkeit? .....                                                                                                                   | 132 |
| <i>Warum al-Fāriyāq eine Frau sein möchte – Gegen viktorianische und homoerotische Männlichkeiten – Weibliche Vaterrollen als neue Männlichkeit?</i>                       |     |
| 4.4 Protagonistin: Utopisches Sprechen und <i>écriture féminine</i> .....                                                                                                  | 142 |
| <i>Weibliche Bildung durch Reise und Sprache – Die Komplizenschaft von Patriarchat und Sprache – Eine mündliche écriture féminine?</i>                                     |     |
| 4.5 Fazit: <i>as-Sāq</i> als feministischer Text? .....                                                                                                                    | 159 |
| 5. Lust: Spracherotik für eine andere Leiblichkeit .....                                                                                                                   | 163 |
| 5.1 Lust und Disziplin im langen 19. Jahrhundert .....                                                                                                                     | 164 |
| <i>Forschungslinien von Lust und Leiblichkeit – Das lange 19. Jahrhundert der Disziplin – Zur Spracherotik: muġūn oder nicht muġūn?</i>                                    |     |
| 5.2 Protagonist: Über die leibliche Kritik .....                                                                                                                           | 177 |
| <i>Askese oder das leibliche Unglück – Dichtung oder das leibliche Glück – Die Revolution der poetischen Sprache</i>                                                       |     |
| 5.3 Protagonistin: Die weibliche Lust .....                                                                                                                                | 190 |
| <i>Die Lust der Frau ist die Pflicht des Mannes! – Die Lust am Fremden (ġarīb) – Kitzlige Sprachlust</i>                                                                   |     |
| 5.4 Erzähler: Vom Begehren nach Frauen zur Lust an den Wörtern .....                                                                                                       | 200 |
| <i>Körperanthropologie und unendliches Begehren – Von der Lust am Körper zur leiblichen Lust – Lust, Wollust, Exzess</i>                                                   |     |
| 5.5 Fazit: <i>as-Sāq</i> als erotischer Text? .....                                                                                                                        | 219 |
| 6. Sprache: Wörter als Archiv der Kultur .....                                                                                                                             | 223 |
| 6.1 Nahḍa – die arabische Sprache auf der Schwelle .....                                                                                                                   | 224 |
| <i>Das lange 19. Jahrhundert der Sprache – aš-Šidyāqs Werke über die Sprache und sein Sprachdenken – Literarisches Sprachdenken und kulturwissenschaftliche Philologie</i> |     |
| 6.2 Protagonistin/Protagonist: Sprache im Dialog, Dialogizität der Sprache .....                                                                                           | 238 |
| <i>Zur Metasprachlichkeit der Ehedialoge – Zur Polysemie (ištirak) ... – ... als Kulturkritik</i>                                                                          |     |